

DOSSIER 2

L'évolution de l'usage concernant l'emploi des mots *orateur, speaker et président* dans le vocabulaire parlementaire

Document préparé par
Nathalie Bacon
janvier 2002

Résumé des données du fichier du TLFQ: Avant le milieu du 19^e siècle, seul le mot *orateur* est attesté dans notre documentation. De 1844 à 1968, *orateur* domine (5 fois plus attesté que *speaker* et trois fois plus que *président*), *speaker* et *président* sont attestés depuis 1844. Pour chacun des mots, plus de la moitié des attestations proviennent de journaux. Après 1968, les mots *speaker* et *orateur* sortent de l'usage et deviennent des termes historiques pour désigner le président de l'Assemblée nationale; le mot *orateur* demeure cependant en usage pour désigner le président de la Chambre des Communes à Ottawa. Le mot *président* est celui qu'on utilise dans le vocabulaire parlementaire au Québec depuis une trentaine d'années.

L'analyse de ces données, complétée par une analyse de la documentation métalinguistique québécoise, a fait l'objet du mémoire de maîtrise d'Anick Giguère: *Contribution à l'étude des titres de fonctions liées au parlementarisme québécois et à l'administration publique*, mémoire de maîtrise, Université Laval, 2000. Ce mémoire permet de dégager les conclusions suivantes:

Au sens de «député responsable des procédures, des débats, de l'administration et de la représentation de l'Assemblée à l'extérieur de la Chambre», le mot *orateur* a été critiqué parce que les dictionnaires français n'ont relevé que le sens se rapportant à l'usage parlementaire britannique (sans évoquer la situation canadienne) et parce que ce sens résulte d'une traduction du mot anglais *speaker*. À partir du milieu du 19^e siècle, on tente donc de le remplacer par un autre mot. Certains, dont Louis Fréchette, proposent alors le mot *speaker*, qui apparaît dans un dictionnaire français en 1866 au sens d'«orateur»; le mot fait cependant l'objet de critiques et ne connaît pas une très grande popularité parce qu'il s'agit d'un mot anglais.. D'autres proposent le mot *président* qui subit lui aussi des critiques parce que le sens du mot en français n'est pas exactement le même; au Québec, le mot finit cependant par être choisi, à la fin des années 1960, comme terme officiel.

Voir le tableau à la page suivante.

	orateur (attesté de 1792 à 1989)	président (attesté depuis 1844)	speaker (att.de 1844 à 1985)
de 1792 à 1844	6 attestations: 4 dans des journaux, 1 dans un journal de débats parlementaires, 1 dans une étude (Bibaud 1844) syntagme relevé: <i>orateur de la Chambre d'assemblée</i>		
de 1844 à 1968	72 attestations (dont seulement 5 après 1950): 40 dans les journaux, 13 dans d'autres périodiques (CF, Foyer canadien), 4 dans la littérature (Mailhot <i>Monologue</i> (1896) et Morin <i>Puce</i>), 4 dans Thériault <i>Publications parlementaires</i> (cite des textes de 1867), 4 dans des journaux de débats parlementaires, 7 dans des études (Sulte, Gagnon, Chapais, Hamelin) syntagmes relevés: <i>orateur du Conseil législatif, orateur de l'Assemblée législative, orateur de l'Assemblée, orateur de la Chambre, orateur du Sénat, orateur de la Chambre d'Assemblée, orateur de l'Assemblée haut-canadienne</i>	23 attestations: 14 dans des journaux, 8 dans des études, 1 dans un journal de débats parlementaires syntagmes relevés: <i>président du Conseil législatif, président de la Chambre, président de la Chambre des Communes, président de la Chambre québécoise</i>	16 attestations (de 1844 à 1947): 11 dans des journaux, 1 dans la littérature (Fréchette 1892), 2 dans des études (Bibaud 1844, Clapin 1885) 2 dans des lettres (1849 et 1886) syntagme relevé: <i>speaker de la Chambre des Communes</i>
de 1968 à aujourd'hui	15 attestations: 6 dans une étude (Hamelin), 3 dans Thériault <i>Publications parlementaires</i> , 1 dans un journal (<i>Le Devoir</i>), 2 dans des revues (<i>CD</i> et <i>Cap-aux-Diamants</i>), 2 dans la littérature (Saint-Maurice <i>Contes</i> et Black <i>Duplessis</i>) syntagmes relevés: <i>orateur de l'Assemblée législative, orateur du Conseil législatif, orateur de la Chambre des Communes</i>	11 attestations: 3 dans des journaux, 7 dans la biographie de Black sur Duplessis, 1 dans une publication parlementaire syntagmes relevés: <i>président de l'Assemblée nationale, vice-président de la Chambre des Communes, président de la Chambre, vice-président de la Chambre, président du Conseil législatif, président de l'Assemblée législative</i>	2 attestations: 1 dans une étude (Hamelin 1975), 1 dans la littérature (biographie de Gagnon, 1985) syntagmes relevés: <i>speaker de la Chambre speaker de l'Assemblée législative</i>